

国内首位“中学生翻译家”是怎样炼成的

文、图/璐纯

2015年11月15日,15岁的苏汉廷翻译著作《亚瑟王和他的骑士们》举办新书发布会。苏汉廷是国内首位完整翻译出世界文学名著并出版的中学生,被誉为“中学生翻译家”。爱上英语,是为了在辩论上超过妈妈。中考前夕,妈妈更是大胆放手,让他去玩翻译。是妈妈这个“竞争对手”,使他一路向前。2016年新年刚过,苏汉廷的第二部译作也即将出版。



苏汉廷在新书发布会现场。

跟着妈妈找路牌学英语

苏汉廷是广东仲元中学高二的一名学生。在同学和老师眼中,苏汉廷就像是一位“移动解题机”,尤其是在英语方面,他更是知无不言言无不尽。而他之所以有今天的成就,跟他的妈妈赵玲有莫大的关系。

45岁的赵玲是某公司高管,虽然工作繁忙,但对儿子的教育,却从不假他人之手,只要有空,她就会带着孩子出去逛逛,让儿子多接触外面的世界。广州街面上有不少路牌都是双语提示,上面一排汉字下面一行英语。赵玲每次都会耐心地读给孩子听,虽然孩子小,说了也记不住,但她却不厌其烦一遍又一遍地给他讲。有时到了周末妈妈在家休息,苏汉廷便缠着妈妈,嚷着要去“认路”,四处寻找有英语标识的路牌,看谁找到的多。通过和妈妈竞争,苏汉廷爱上了英语。

一次,苏汉廷刚刚学会“银行”两个汉字,却不知道英语怎么说,银行是做什么的。刚好散步时,母子俩遇到一位美国人,赵玲鼓励儿子:“你去问问那位叔叔。”苏汉廷鼓起勇气走到那位美国人面前,奶声奶气地问他“银行”用英语怎么说?对方亲切地蹲下身子,耐心地跟他解释起来,不仅告诉了他“银行”的英语,还说明了银行是做什么用的。苏汉廷这才明白,原来银行是存钱的地方。

上学后,学业多,赵玲想到了一个解压的好办法:看英语电影。两人从动画片看起。虽然纯英文的字幕让苏汉廷看起来有些吃力,但搞笑的动作和故事,依然让他乐不可

支。看的次数多了,他渐渐听懂了一些对话。有时候,他会故意考妈妈:“妈妈,刚才那句台词什么意思?”赵玲装作不知道,让儿子给她当老师。能给妈妈当老师,让苏汉廷特别自豪。

慢慢地,苏汉廷看的电影从动画片过渡到了战争片、动作片、文艺片。每次看完电影后,母子俩都要用英语探讨一番。一开始,妈妈说得很溜,苏汉廷常常处于下风。为了赢妈妈,他私下里看了不少英语影评,记下了不少词汇。很快,母子俩便能打成平手了,到最后,苏汉廷赢的机会多于妈妈了。

中考前夕翻译《亚瑟王》

上初中后,苏汉廷爱上了看英文原版名著。一次,赵玲见儿子捧着一本英文原版《福尔摩斯全集》,读得津津有味,便问他:“读起来有困难吗?”苏汉廷指指桌上的一本词典:“不认识的词就查词典。”赵玲很欣慰:“别让学习成为你的负担,想看就看,不想看就休息,妈妈可不想你变成一个书呆子。”

2014年初,初三期中考试之前,苏汉廷同学的亲戚从美国给他买回来一本英文原版《亚瑟王和他的骑士们》。这本书是美国著名插画家、作家霍华德·派尔于1903年出版的《亚瑟王》四部曲中的第一部。这部作品详细描写了亚瑟王从出生到登基、娶妻的冒险过程。由于篇幅较长,国内目前只有缩写版的译文,还没有完整版的译本。

由于这本书完成时间较早,使用的语言为美式英语,许多语法都与课堂学到的不

同,很多表达方式与现代英语习惯也不同,再加上书中有大量的古地名,这位同学有很多地方读不懂,便向苏汉廷求助。时间长了,那位同学不好意思打扰他了。

苏汉廷把这件事告诉妈妈:“我想帮他,可我总不能把一本书都讲给他听啊!”赵玲鼓励儿子:“你想帮助同学,这是好事,你得想个办法才行。”苏汉廷想了想说:“要不我把这本书全部翻译出来,他哪些地方看不懂,我就注释得清楚一点。可是快中考了,我怕耽误学习。”

赵玲问儿子:“做试卷和做翻译,哪个让你更开心?”苏汉廷回答:“我更喜欢翻译。”“想做什么就去做,虽然妈妈盼着你考上一所好高中,但是我不想让你把学习当成一种负担。”

有了妈妈的应允,苏汉廷答应那位同学,帮他全本翻译。在翻译的过程中,苏汉廷时常和妈妈讨论,怎样才能把那些古老的地名和称谓翻译得更准确,更符合中国人的阅读习惯。每次翻译完一个章节,他都请妈妈做第一个读者,要求妈妈谈谈读后感。赵玲发现,儿子翻译得十分认真,不仅非常准确,而且读起来非常连贯,丝毫不觉得生硬拗口。此外,他还会把难点的词汇和语法特别标注出来,整体翻译水平非常专业。

苏汉廷几乎把所有的业余时间都投到翻译工作中。两个月后,第一版8万字的译稿终于完成。没想到,因为电脑故障,这份译稿丢失了,赵玲十分着急,儿子的辛苦打了水漂,她比谁都心疼。苏汉廷安慰妈妈:“翻译的过程让我满足和开心,再说第一版还有很多生涩的地方,我不是很满意,再

次翻译就当是做调整了。”

苏汉廷重新对这本书做了翻译和校对,这一次,他对部分汉语语法和典故的引用重新做了调整。三个月后,第二版译文出炉。赵玲读后,觉得果然比第一次成熟了许多。苏汉廷把书和译文交给那个同学,同学十分感动,一再道谢。

15岁小老师藏区支教

赵玲了解到,《亚瑟王和他的骑士们》还没有完整的中文译本,于是,她把儿子的译稿寄到了一家出版社。出版社认为,这部作品很有出版价值。得知这是出自一个15岁少年之手时,他们十分惊讶,特别邀请了专家对苏汉廷的译著进行审定。中央民族大学翻译学教授何克勇说,苏汉廷的翻译文本语言优美流畅:“不像初试牛刀的样子,倒像在译海里浸泡已久。对原作中人称的调整符合中国人的阅读欣赏习惯,读起来很舒服。”

更加难得的是,苏汉廷作为一个15岁少年,对一部作品的理解、感悟与成年人不同。以一个孩子的视角来诠释作品,更符合青少年的阅读习惯和理解能力。出版社在经过认真分析考虑之后,决定出版苏汉廷的译本,并且决定以这本书为基础,策划出版《小小翻译家译丛》系列,旨在发掘和鼓励有志少年,用孩子的眼光和视角来诠释世界文学名著,苏汉廷被选择成为译丛系列的小小翻译家,出版社希望与他进行长期的合作。

赵玲没想到儿子的翻译水平得到如此高的评价和认可,她把消息告诉了儿子,苏汉廷十分开心。中考时,他考入了省示范学校广东仲元中学。为

奖励儿子,赵玲带着他来到北京,让他和出版社的老师交流。出版社又委托苏汉廷翻译了第二套作品《树屋》系列。

去年暑假,苏汉廷的学校组织了一次暑期国外行。出发前几天,赵玲从朋友那里听说,四川藏区有一所名叫色乌绒的小学缺英语老师,希望有老师去支教,赵玲觉得儿子的条件很适合,便对儿子说:“你可以和同学们一起出国旅游,也可以去四川支教。”苏汉廷毫不犹豫地说:“妈妈,我要去四川,我在英语里感受到了很多的乐趣,我想把这种快乐传递给大家。”

赵玲马上联系色乌绒小学负责人,并帮儿子买了机票。苏汉廷带上笔记本电脑和要翻译的《树屋》原著,飞到四川省甘孜州康定县贡嘎山下的色乌绒村。

在这里,苏汉廷被安排教一到三年级的英语,15岁的他站上了讲台。学校负责人告诉赵玲,苏汉廷白天在山下的小学教书,晚上则要住在山上的寺庙里。每节课他都用心备课,课余时间还要做翻译,每天都忙到深夜。他讲课生动有趣,同学们都很喜欢这位小老师。

2015年11月15日,由苏汉廷翻译的《亚瑟王和他的骑士们》中文译本新书发布会在北京举行。苏汉廷成为了中国第一个翻译世界名著的中学生。2016年春节刚过,出版社工作人员宣布,苏汉廷的第二部译作即将出版。

2016年2月中旬,接受采访时,赵玲说,下一步,苏汉廷打算完成《亚瑟王》四部曲的全部翻译工作。赵玲说:“我对儿子没什么要求,他开心就好。我要做的,就是在他需要时给他鼓励和掌声。”

(本文不得转载、上网、摘编。)